

I Mina'trentai Sais Na Liheslaturan Guåhan
BILL STATUS

BILL NO.	SPONSOR	TITLE	DATE INTRODUCED	DATE REFERRED	CMTE REFERRED	PUBLIC HEARING DATE	DATE COMMITTEE REPORT FILED	FISCAL NOTES	NOTES
118-36 (COR)	Telo T. Taitague Joanne Brown Therese M. Terlaje Clynton E. Ridgell Christopher M. Dueñas V. Anthony Ada Frank Blas Jr. Joe S. San Agustin Sabina Flores Perez Tina Rose Muña Barnes Jose “Pedro” Terlaje	AN ACT TO <i>AMEND</i> § 403(j) OF CHAPTER 4, TITLE 1, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE MUNICIPALITY OF “ <i>UMATAC</i> ” TO ITS NAME IN THE <i>CHAMORU</i> LANGUAGE, NAMELY “ <i>HUMĀTAK</i> .”	4/13/21 3:01 p.m.	4/15/21	Committee on General Government Operations, Appropriations, and Housing	6/24/21 2:00 p.m.	8/2/21 2:58 p.m.	Request: 4/16/21 Waiver: 4/19/21	
	SESSION DATE	TITLE	DATE PASSED	TRANSMITTED	DUE DATE	PUBLIC LAW NO.	DATE SIGNED	NOTES	
	8/2/21	AN ACT TO <i>AMEND</i> § 403(j) OF CHAPTER 4, TITLE 1, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE MUNICIPALITY OF “ <i>UMATAC</i> ” TO ITS NAME IN THE <i>CHAMORU</i> LANGUAGE, NAMELY “ <i>HUMĀTAK</i> .”	8/6/21	8/7/21	8/19/21	36-48	8/18/21	Received: 8/19/21 Mess and Comm. Doc. No. 36GL-21-0984	

LOURDES A. LEON GUERRERO
GOVERNOR



JOSHUA F. TENORIO
LT. GOVERNOR

UFISINAN I MAGA'HĀGAN GUĀHAN
OFFICE OF THE GOVERNOR OF GUAM

36GL-21-0983,
36GL-21-0984,
36GL-21-0985, 36GL-21-0986
36GL-21-0987

August 18, 2021

Doc Type: _____
OFFICE OF THE SPEAKER
THERESE M. TERLAJE

HONORABLE THERESE M. TERLAJE

Speaker, I Mina'trentai Sais Na Liheslaturan Guåhan
36th Guam Legislature
Guam Congress Building
163 Chalan Santo Papa
Hagåtña, Guam 96910

~~08~~ 19 2021

Time: 12:50pm
Received:

RE: BILL NO. 117-36 (COR) "AN ACT TO AMEND § 403(k) OF CHAPTER 4, TITLE 1, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE MUNICIPALITY OF "AGAT" TO ITS NAME IN THE *CHAMORU* LANGUAGE, NAMELY "HĀGAT."

RE: BILL NO. 118-36 (COR) "AN ACT TO AMEND § 403(j) OF CHAPTER 4, TITLE 1, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE MUNICIPALITY OF "UMATAC" TO ITS NAME IN THE *CHAMORU* LANGUAGE, NAMELY "HUMĀTAK."

RE: BILL NO. 119-36 (COR) "AN ACT TO AMEND § 403(i) OF CHAPTER 4, TITLE 1, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE MUNICIPALITY OF "MERIZO" TO ITS NAME IN THE *CHAMORU* LANGUAGE, NAMELY "MALESSO'."

RE: BILL NO. 125-36 (COR) "AN ACT TO AMEND § 403(l) OF CHAPTER 4, TITLE 1, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE MUNICIPALITY OF "SANTA RITA" TO ITS NAME IN THE *CHAMORU* LANGUAGE, NAMELY "SĀNTA RITA -SUMAI."

RE: BILL NO. 126-36 (COR) "AN ACT TO AMEND § 403(g) OF CHAPTER 4, TITLE 1, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE MUNICIPALITY OF "TALOFOFO" TO ITS NAME IN THE *CHAMORU* LANGUAGE, NAMELY "TALO'FO'FO'."

//

//

//

COMMITTEE ON RULES

RECEIVED:

August 19, 2021

3:45 P.M.

To: Speaker Terlaje
Fr: Governor of Guam
Date: August 18, 2021
Re: Bill No. 117-36 (COR) nka P.L. 36-47; Bill No. 118-36 (COR) nka P.L. 36-48; Bill No. 119-36 (COR) nka P.L. 36-49; Bill No. 125-36 (COR) nka P.L. 36-50; 126-36 (COR) nka P.L. 36-51

Buenas yan Hafa Adai Madame Speaker:

Consistent with its mission under Guam law, I Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'nā'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tāno' has undertaken the important, solemn task of restoring our villages to their traditional CHamoru names. This work is accomplished after much consideration, taking into account approved orthography and cultural touchstones. Bill Nos. 117-36, 118-36, 119-36, 125-36, and 126-36 seek to restore the traditional names of villages we currently know as Agat, Umatac, Merizo, Santa Rita and Talofofo, respectively. Some of the changes are comparatively minor, such as adding glotas to Talo'fo'fo, but others are substantially different, as in the case of Santa Rita-Sumai, Malessos', Humātak, and Hāgat. The difference can be jarring, but the inconvenience associated with change should not deter us from supporting its cultural and moral rectitude. History is long, and the prospect that our great-grandchildren may just as easily say Humātak fifty years from now as we say Umatac today, should be a source of great pride to all who call Guam home. As stewards of our cultural heritage, doing our part to preserve and perpetuate these cultural markers for our future generations is a promise kept. For these reasons, I am pleased to sign these bills into law as **Public Law Nos. 36-47, 36-48, 36-49, 36-50, and 36-51, respectively.**

Senseremente,



LOURDES A. LEON GUERRERO

Maga'hāgan Guāhan

Governor of Guam

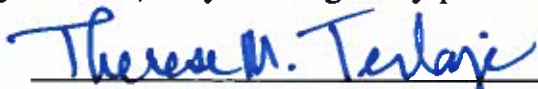
Enclosure(s): BILL NO. 117-36 *nka P.L. 36-47*
BILL NO. 118-36 *nka P.L. 36-48*
BILL NO. 119-36 *nka P.L. 36-49*
BILL NO. 125-36 *nka P.L. 36-50*
BILL NO. 126-36 *nka P.L. 36-51*

cc: *Honorable Joshua F. Tenorio, Sigundo Maga'lāhen Guāhan*
Compiler of Laws


I MINA'TRENTAI SAIS NA LIHESLATURAN GUÅHAN
2021 (FIRST) Regular Session

CERTIFICATION OF PASSAGE OF AN ACT TO *I MAGA'HÅGAN GUÅHAN*


This is to certify that **Bill No. 118-36 (COR)**, “AN ACT TO *AMEND* § 403(j) OF CHAPTER 4, TITLE 1, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE MUNICIPALITY OF “*UMATAC*” TO ITS NAME IN THE *CHAMORU* LANGUAGE, NAMELY “*HUMATAK*,” was on the 6th day of August 2021, duly and regularly passed.


Therese M. Terlaje
Speaker


Attested:


Amanda L. Shelton
Legislative Secretary

This Act was received by *I Maga'hågan Guåhan* this 7th day of August,
2021, at 4:30 o'clock P.M.


Assistant Staff Officer
Maga'håga's Office

APPROVED:


Lourdes A. Leon Guerrero
I Maga'hågan Guåhan

Date: 8/18/2021

Public Law No. 36-48

2021-14297
OFFICE OF THE GOVERNOR
CENTRAL FILES
Elaine Tajalle
RECEIVED BY
TIME 4:30 pm
AUG 07 2021

I MINA'TRENTAI SAIS NA LIHESLATURAN GUÅHAN
2021 (FIRST) Regular Session

Bill No. 118-36 (COR)

Introduced by:

Telo T. Taitague
Joanne Brown
Therese M. Terlaje
Clynton E. Ridgell
Christopher M. Dueñas
V. Anthony Ada
Frank Blas Jr.
Joe S. San Agustin
Sabina Flores Perez
Tina Rose Muña Barnes
Jose "Pedro" Terlaje
James C. Moylan
Telena Cruz Nelson
Amanda L. Shelton
Mary Camacho Torres

**AN ACT TO *AMEND* § 403(j) OF CHAPTER 4, TITLE 1,
GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO
CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE
MUNICIPALITY OF "*UMATAC*" TO ITS NAME IN THE
CHAMORU LANGUAGE, NAMELY "*HUMÅTAK*."**

BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF GUAM:

Section 1. § 403(j) of Chapter 4, Title 1, Guam Code Annotated, is hereby
amended to read:

"(j) Municipality of Humåtak. Beginning at the Facpi Pt.
Triangulation Station running southeasterly to the Mt. Jumullong Manglo
Triangulation Station, thence southeasterly to the Mt. Bolanos Triangulation
Station, thence southeasterly to the Mt. Sasalaguan Triangulation Station,
thence northwesterly to the Mt. Schroeder Triangulation Station, thence

1 westerly to the head of the Toguan River, thence westerly to the mouth of said
2 River, thence northerly along the coastline to the point of beginning.”

3 **Section 2.** All references to “*Umatac*” in the Guam Code Annotated and the
4 laws, rules, and regulations of Guam shall be understood to refer to “*Humåtak*.”